

ANÁLISIS Y TIPOLOGÍA DE ERRORES
E INADECUACIONES EN TRADUCCIÓN
BIOSANITARIA

*Analysis and Classification of Errors and Inadequacy
in Biomedical Translation*

MARÍA PILAR CASTILLO BERNAL
Universidad de Córdoba

RESUMEN

La traducción biosanitaria ha experimentado un auge extraordinario en las últimas décadas, dando lugar a una abundante literatura en torno a los géneros textuales, la terminología y otros factores de este campo. Muchas de las contribuciones más relevantes (*vid. Panace@*, los *Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve* o la serie *Medicina en español* de Fernando Navarro) se centran en los desafíos y dificultades más habituales de este tipo de traducción. Por el contrario, escasean los estudios empíricos sobre la calidad en traducción biosanitaria en general y los errores o inadecuaciones en particular. La presente contribución tiene por objetivo, desde una perspectiva funcionalista, profesionalizante y empírica, categorizar y analizar los errores en traducciones profesionales en este ámbito. Para ello se analizará un corpus de diversos géneros textuales del sector médico y farmacológico obtenido a partir de encargos reales de traducción. Los errores o inadecuaciones detectados en revisiones profesionales se categorizarán en una tipología propia basada en clasificaciones funcionalistas y propias del mercado de la traducción. Con ello, esperamos contribuir al sector de la traducción biosanitaria en la combinación lingüística

alemán-español, en la que habitualmente escasean los estudios y recursos disponibles para profesionales, investigadores y traductores noveles.

Palabras clave: *error; inadecuación; revisión; traducción biosanitaria; alemán.*

ABSTRACT

Biomedical translation has experienced an extraordinary success in recent decades, producing abundant literature on textual genres, terminology and other factors in the field. Many of the most relevant contributions (see the journal *Panace@*, the series *Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve* or the volumes *Medicina en español* by Fernando Navarro) focus on the most common challenges and difficulties of this translation specialty. By contrast, empirical studies on biomedical translation quality in general, and more specifically on translation errors, are scarce. The present paper takes a functionalistic, professional, empirical approach and aims to classify and analyse translation errors in professional biomedical translations. To do so, a corpus of different textual genres in the medical and pharmacological sectors compiled from real-life translation assignments has been analysed. Errors and inadequacies detected in professional revision assignments are classified in categories designed by the author based on functionalistic proposals and on the translation market. The ultimate purpose is to advance the research in biomedical translation from German into Spanish, a language combination for which fewer studies and resources are usually available for professionals, researchers and novel translators.

Keywords: *error; inadequacy; revision; biomedical translation; German.*

1. INTRODUCCIÓN

EL PRESENTE TRABAJO consiste en el análisis de encargos profesionales de traducción y revisión de textos biosanitarios en los que la autora ha participado durante sus 14 años de experiencia profesional. Como tal, no pretende alcanzar un valor de universalidad y aplicabilidad en el ámbito de la traducción biosanitaria –una aspiración que resulta de por sí problemática en el atomizado sector de la traducción–, sino que su interés reside en la autenticidad de los materiales y en su validación por parte del mercado profesional. El enfoque en el error y la inadecuación, si bien de menor actualidad en el contexto actual de la traductología descriptiva, se entiende aquí no con un valor prescriptivista, sino como un muestrario de la actividad del traductor biosanitario profesional relacionada con la corrección y revisión de traducciones. En este sentido, se parte en

todo momento del encargo de traducción y/o revisión, i. e., las instrucciones implícitas o explícitas del cliente, a la hora de establecer qué se considera un error o inadecuación.

Los objetivos de este análisis son, por un lado, establecer qué se considera un error o inadecuación en el contexto de la revisión y la traducción biosanitaria profesional y, por otro, proporcionar una clasificación propia de dichos errores e inadecuaciones desde una perspectiva funcionalista y profesional, de manera que pueda ser de utilidad a quienes trabajan en este campo en la combinación lingüística alemán-español.

Los resultados que aquí se presentan constituyen una muestra cualitativa de entre más de 400 encargos recibidos entre 2014 y 2021 por parte de una agencia de traducción especializada en medicina que trabaja con diversos clientes del sector biosanitario, en los que la autora ha participado, bien como traductora, bien como revisora¹. Se han seleccionado diversos géneros textuales representativos de subcampos de especialidad de la traducción biosanitaria (alemán-español): documentación de ensayos clínicos, tecnología farmacéutica, productos sanitarios². El concepto de género textual será fundamental de cara a establecer el alcance de la revisión y las revisiones específicas que se acometan en el texto, tal como se ilustrará más adelante.

2. ANTECEDENTES

Tradicionalmente, el análisis de errores de traducción ha estado intrínsecamente ligado a la didáctica y la formación de traductores. Por este motivo, es ya clásica la distinción entre errores de lengua y de sentido, tal como proponen Delisle, Lee-Jahnke y Cormier (1999). Los autores funcionalistas introdujeron una visión más amplia del error al incluir su valoración en contexto, los factores pragmáticos y las instrucciones del encargo. En especial Kussmaul insiste en que el texto como un todo, el encargo y el receptor deben tenerse en cuenta a la hora de evaluar un error de sentido: «Distortion of meaning must be seen within the text as a whole and with regard to the translation assignment and the receptor of the translation» (Kussmaul 1995, 128). Por su parte, Nord afirma que la

¹ Los resultados que aquí presentamos constituyen el trabajo preliminar de un estudio más amplio de carácter cuantitativo sobre el error y la inadecuación.

² Estas especialidades se han tomado de la propuesta de la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (Tremédica) y pueden consultarse en <https://www.tremedica.org/buscador-de-linguistas-profesionales/>. Utilizo la denominación «producto sanitario» (en lugar de dispositivo sanitario) por ser la propuesta en la traducción del Reglamento (UE) 2017/745 del Parlamento Europeo y del Consejo.

inadecuación no es inherente a una expresión determinada, sino que depende del punto de vista del evaluador:

Inadequacy is not a quality inherent in any expression but a quality assigned to the expression from an evaluator's point of view. Even deviation from a grammatical rule may be an adequate solution in a translation intended to imitate a person's incorrect way of speaking, whereas the faithful reproduction of a factual error contained in the source text may be an inadequate translation if the target text is expected to be factually correct (Nord 1997, 73).

Tanto Nord como Hurtado prefieren el término «inadecuación» a «error». En el presente trabajo distinguiremos entre el error como categoría objetivable y universal y la inadecuación como categoría relativa al encargo de traducción.

2.1. ESTUDIOS SOBRE EL ERROR EN TRADUCCIÓN BIOSANITARIA

Entre los autores que han explorado el error y el control de calidad en este campo cabe destacar a Karwacka (2014), Mayor Serrano (2010) y Navarro (1997). Otros estudios se centran en un correcto uso del español médico (Aleixandre e Iscla, 2002) o las erratas (Rodríguez-Rubio, 2018), por lo que sus aportaciones, si bien son de consideración, comportan una menor relevancia para nuestro planteamiento.

2.2. LA REVISIÓN EN TRADUCCIÓN BIOSANITARIA

Con respecto al control de calidad en traducción, cabe mencionar las normas ISO 17100:2015 *Translation Services - Requirements for translation services*, en la que se establecen los procesos, recursos y otros aspectos necesarios para proporcionar una traducción de calidad, entre los que se incluyen la revisión de traducciones, y su correspondiente española UNE-EN 15038. Es de destacar que la revisión (*Revision* o *Redigieren* en alemán) debe contrastar el texto meta con el texto origen, mientras que una revisión monolingüe únicamente del texto meta recibe el nombre de *proofreading*, *Lektorat* o corrección (Parra 2017, 277-279).

En el caso que nos ocupa, las instrucciones recibidas del cliente para realizar la revisión son las siguientes:

- Für Redigieren muss grundsätzlich der Word-Korrekturmodus mit sichtbaren Änderungen verwendet werden.
- Grundsätzlich wird so viel wie nötig, aber so wenig wie möglich geändert. Prinzipiell werden nur Änderungen vorgenommen die absolut objektivierbar sind und keinen Anlass zur Diskussion geben können, z.B. Auslassungen, Tippfehler.

- Der Text muss auf Vollständigkeit (also Vergleich mit dem Ausgangstext), Tippfehler, Grammatikfehler, Zahlen, Fachvokabular geprüft werden.
- Sinn- und inhaltsentstellende Fehler müssen korrigiert werden.
- Ggf. muss die Formatierung überarbeitet werden (bitte vorher Rücksprache mit der Disponentin halten!).
- Stilistische Verbesserungen in Fachtexten sollen nur bei auffälligen Fehlgriffen vorgenommen werden, wenn der Satz ansonsten nicht verständlich wäre. Handelt es sich beispielsweise um Pressemitteilungen oder rhetorische Texte, dann sind stilistische Verbesserungen zugelassen³.

La labor del revisor deberá ajustarse a estas indicaciones proporcionadas por el cliente, centrándose en las correcciones «objetivables, que no dan lugar a discusión, p. ej. omisiones o errores ortográficos», la compleción y los «errores de gramática, números, vocabulario especializado», los «errores de sentido y contenido». En cuanto al estilo, solo debe mejorarse «si la frase no resultara comprensible». No obstante, se precisa que en textos como «comunicados de prensa o textos retóricos, las mejoras estilísticas están permitidas». Por tanto, corresponderá al revisor decidir cuándo es necesario revisar el estilo, en aras de la comprensibilidad o en función del género textual.

2.3. EL ERROR EN FUNCIÓN DEL GÉNERO TEXTUAL

Además de determinar el alcance de la labor de revisión, el género textual deberá tenerse en cuenta a la hora de decidir entre las posibles traducciones de un término y las adaptaciones que sean necesarias en cuanto al estilo, factores pragmáticos y culturales que puedan incidir en la comunicación, etc. El receptor del texto será fundamental en este sentido, tanto a la hora de seleccionar términos de un nivel de especialización mayor o menor como en la reformulación y adaptación del contenido. En el caso del alemán, la duplicidad terminológica propia de esta lengua, en la que conviven términos de raíz grecolatina y préstamos con los términos compuestos de raíz germánica, hace que el nivel de especialización del texto tenga una mayor variación que en otras lenguas como el español, en la que los términos grecolatinos gozan de una mayor comprensibilidad por parte del público general (Quijada 2013).

Por su parte, Mayor (2004, 168) señala la importancia de distinguir los textos según su función comunicativa, el propósito de transmisión de la información, la diversidad de

³ Extraído de *Leitlinie für Übersetzer und Lektoren*, documento de uso interno.

participantes o la disminución del grado de abstracción. Coincidimos con la autora en que es imprescindible que el traductor y revisor se familiarice con estas características para ser capaz de resolver adecuadamente los problemas de traducción propios de cada texto. Nuestra propuesta de clasificación de errores e inadecuaciones se basará, por tanto, en los géneros textuales propios del ámbito biosanitario⁴.

3. RESULTADOS

Como muestra de la variación que puede existir en la traducción de un término según el género textual, presentamos en primer lugar el caso de *Nebenwirkung*, en el que la terminología normalizada propone diversas traducciones en español, mientras que en la lengua común la más habitual es «efecto secundario», tal como recoge el diccionario *Medizin*:

<i>Nebenwirkung</i>		
Traducción	Género textual	Fuente
Reacción adversa	Ficha técnica	Plantilla QRD
Efecto adverso	Prospecto	Plantilla QRD
Reacción adversa	Ensayos clínicos	Reglamento (UE) n °536/2014 / Real Decreto 1090/2015
Efecto secundario, efecto colateral		<i>Medizin</i>

Por tanto, existen cuatro posibles traducciones del término *Nebenwirkung* en español: «efecto secundario», «efecto colateral», «efecto adverso» en prospectos dirigidos al paciente y «reacción adversa» en fichas técnicas dirigidas a especialistas. Navarro advierte además de que los términos *adverse event* y «acontecimiento (o evento) adverso» (en alemán *unerwünschtes Ereignis*, según el Reglamento)

⁴ Empleamos el concepto de género por ser más específico que tipo o clase de texto (según Mayor), siguiendo la definición de Hurtado (2001, 637) de los géneros textuales como «Agrupaciones textuales que comparten la misma situación de uso, con emisores y receptores particulares, que pertenecen a un mismo campo y/o modo textual y que tienen características textuales convencionales, especialmente de superestructura y de formas lingüísticas fijas; generalmente comparten la(s) misma(s) función(es) y el tono textual».

(...) se ven cada vez más, fuera del contexto de la investigación clínica, utilizados en sentido impropio para referirse a los efectos secundarios de un medicamento. Se hace así el juego a los laboratorios farmacéuticos, deseosos de conseguir que los oyentes no asocien en su mente un medicamento con los efectos secundarios que causa⁵.

Por otro lado, Navarro (2006)⁶ señala que los términos en español no son sinónimos estrictos, aunque incluso el personal sanitario los emplee como tales, sino que deben distinguirse los siguientes matices:

- Efecto colateral es, en propiedad, una consecuencia no buscada que forma parte de la propia acción farmacológica de un medicamento.
- Efecto secundario, en cambio, es una manifestación no buscada que surge como consecuencia de la acción fundamental de un medicamento, pero que no forma parte inherente de ella. Un efecto secundario puede ser deseable en algunas ocasiones.
- Reacción adversa o efecto indeseable, por último, hacen referencia a los efectos no buscados que, además, son perjudiciales.

Esto plantea una cuestión añadida para el traductor y revisor: ¿deberá ceñirse estrictamente a la terminología normalizada y a los matices mencionados, o por el contrario un término que se utiliza de manera imprecisa por parte de los especialistas no requiere ser revisado? En esta como en otras situaciones dudosas, propondríamos atenernos a la función del texto y a las directrices del cliente.

3.1. ENSAYOS CLÍNICOS

Presentamos a continuación las revisiones realizadas en un documento de información para el paciente y consentimiento informado y en dos sinopsis de protocolo para sendos ensayos clínicos. Por motivos de extensión, se presenta un ejemplo de cada tipo de error:

⁵ Consultado en línea en: <http://www.cosnautas.com/es/libro/1435-adverse-event>.

⁶ Consultado en línea en: <https://www.diariomedico.com/search/node?keys=reacci%C3%B3n+adversa+y+efecto+secundario>.

Información para el paciente y consentimiento informado

Original	Traducción	Revisión	E/I
von der zuständigen Ethikkommission zustimmend bewertet	evaluado favorablemente	evaluado favorablemente por el comité de ética asignado	Omisión
Metastasen	metátasis	metástasis	Ortografía
Als studienspezifische Maßnahme erfolgt zudem die Erfassung der Lebensqualität	Como medida específica del estudio se realiza entonces la recogida de datos sobre la calidad de vida	Como medida específica del estudio se realiza además la recogida de datos sobre la calidad de vida	Sentido
Blutdruck	Presión arterial	Tensión arterial	Término/ calco
Hyperkaliämie	hiperpotasemia	hipercalemia	Término
Antibabypille	píldora antibaby	píldora anticonceptiva	Calco
Angst	miedo	ansiedad	Sentido
allergischer Schock	choque alérgico	shock anafiláctico	Término/ calco
Kurz andauernde Bewusstlosigkeit (Synkope)	pérdida breve de la memoria (síncope)	pérdida breve de la consciencia (síncope)	Sentido

En el documento de información y consentimiento, se corrigieron un total de 27 errores ortográficos (tildes y erratas como en el ejemplo «metátasis») y en 15 ocasiones se introdujo una palabra o sintagma que había sido omitido, como en el caso de «por el comité de ética asignado». La mayor parte de las omisiones se refieren a adverbios o adjetivos que no comportan una pérdida de sentido significativa, con algunas excepciones como «todas las mujeres deben someterse a una prueba de embarazo en un plazo de 7 días antes de la primera administración de la medicación del ensayo», en la que se había omitido «primera».

Por otro lado, se acometieron un total de 14 revisiones en cuanto al estilo de la frase, especialmente en lo tocante al orden de sus elementos, para conseguir una lectura más fluida. Nótese que este tipo de revisiones no entran en el alcance de las instrucciones proporcionadas por el cliente.

Sinopsis de protocolo de ensayo clínico

Original	Traducción	Revisión	E / I
Sponsor	Patrocinador	Promotor	Término
GCP	GCP	BPC	No traducción
AMG	AMG	Ley alemana AMG	Inadecuación pragmática
Screening	selección	cribado	Término
HCV	HCV	VHC [virus de la hepatitis C]	No traducción
Baseline	inicio	periodo basal	Término
Withdrawal	withdrawal	retirada	Término
Einbeziehungskriterien	criterios de inserción	criterios de inclusión	Término
nichtinterventionelle Studie	estudio no intervencionista	estudio observacional	
Prüfprodukt	producto	producto en investigación	Omisión parcial
Endpunkte	variables	criterios de valoración	Término

En los dos documentos de sinopsis se realizaron respectivamente 15 y 10 revisiones ortográficas o de concordancia (de género o número), así como 8 y 7 revisiones de estilo u orden. El alto número de revisiones ortográficas se debe a las características propias del campo de especialidad, ya que la nomenclatura especializada de fármacos o productos, entre otros, dificulta el uso de las herramientas de corrección ortográfica. Nótese asimismo la abundancia de siglas y anglicismos en alemán, que lleva al traductor a incorporarlas en el texto meta. Sin embargo, lo más interesante es que para uno de los dos documentos el cliente realizó la corrección del texto (únicamente en español) y proporcionó indicaciones que se incorporaron posteriormente:

Sinopsis de protocolo de ensayo clínico
Correcciones del cliente

Traducción revisada	Corrección
Ensayo multicéntrico no controlado sobre la eficacia anticonceptiva, seguridad, la tolerabilidad y farmacocinética de ...	Ensayo multicéntrico no controlado sobre la eficacia anticonceptiva, la seguridad, la tolerabilidad y la farmacocinética de...
demostrar la seguridad y la tolerabilidad del	demostrar la seguridad y la tolerabilidad de
con una edad > 35 años o con un IMC > 30 kg/m ²	con una edad > 35 años y/o con un IMC > 30 kg/m ²
Pancreatitis actual o pretérita	Pancreatitis actual o previa
Medicamentos prohibidos	Medicación prohibida
Presencia o antecedentes de	Padecer o tener antecedentes de
método anticonceptivo secuencial	método anticonceptivo sucesivo
anticoncepción urgente	anticoncepción de emergencia

Además del título del ensayo clínico, que debía formularse tal como el cliente había establecido previamente (una información que el traductor no recibió en su momento), nótese que la mayor parte de las correcciones constituyen precisamente modificaciones de estilo o fraseología, incluso una precisión *a priori* lingüísticamente incorrecta en el caso de «y/o» (de uso desaconsejado en español, a pesar de que se permite en textos especializados). Esto nos lleva a concluir que la labor del revisor sí debería abarcar adaptaciones fraseológicas y de estilo.

3.2. PROSPECTO DEL MEDICAMENTO

En este género textual presentamos dos prospectos de medicamentos para los cuales el cliente solicitó no una traducción convencional, sino una revisión contrastada de un prospecto ya traducido, siguiendo la plantilla QRD de la EMA y las instrucciones internas de la empresa. Asimismo, debían respetarse los nombres de excipientes establecidos en el Anexo a la Guía de la Comisión Europea *Excipients in the labelling and package leaflet of medicinal products for human use* y la terminología relativa a las reacciones adversas del

Medical Dictionary for Regulatory Activities (MedDra)⁷, por lo que en total son cuatro los documentos de referencia en este encargo.

La primera revisión necesaria afecta al nombre del producto y del documento, ya que según las instrucciones del cliente deben emplearse un orden y una tipografía determinada (negrita, uso de mayúsculas, texto justificado), dependiendo además de si la dosis es parte del nombre del producto o no, además de incluirse datos adicionales:

Prospecto del medicamento	
Versión del cliente	Corrección
Prospecto: información para el paciente [Nombre] 250 mg supositorio paracetamol	[Nombre] 250 mg supositorio Supositorios Para uso rectal Analgésico, antipirético Principio activo: paracetamol Prospecto: información para el usuario

Para el segundo apartado del documento (*Lea todo el prospecto detenidamente antes de empezar a <tomar> <usar> este medicamento...*), la plantilla ofrece dos textos diferentes dependiendo de si el medicamento está sujeto a prescripción médica o no, por lo que se adaptó el texto al primer caso en la siguiente frase:

Prospecto del medicamento	
Versión del cliente	Corrección
Debe consultar a un médico si usted o su hijo empeoran o si no mejoran después de 3 días.	Si usted o su hijo experimentan efectos adversos, consulte a su médico o farmacéutico, incluso si se trata de efectos adversos que no aparecen en este prospecto.

En el apartado 1 (*Qué es y para qué se utiliza*), se acometió únicamente una revisión de estilo: «para el alivio del dolor leve a moderadamente fuerte» se modificó a «para el alivio del dolor leve a moderado».

⁷ Disponible en <https://www.meddra.org/>.

En el apartado 2 (*Qué necesita saber antes de empezar a usar...*), se adaptó la siguiente frase:

Prospecto del medicamento	
Versión del cliente	Corrección
Si es alérgico al paracetamol	Si usted o su hijo son alérgicos (hipersensibles) al paracetamol

En la misma línea de estos ejemplos, se acometieron principalmente revisiones de carácter fraseológico y de estilo y la actualización de algún excipiente, según los siguientes ejemplos:

Prospecto del medicamento	
Versión del cliente	Corrección
medicamentos que afectan la función hepática	medicamentos que afectan a la función hepática
En estos casos, solo use	En estos casos, solo usen usted o su hijo
no debe usarse de forma concomitante con alcohol, ya que puede provocar daño en el hígado	no debe usarse de forma concomitante con alcohol
En caso de duda, pregunte a su médico	En caso de duda, consulte de nuevo a su médico
Si olvidó utilizar	Si olvidó usar
Los demás componentes son: grasa dura	Los demás componentes son: grasa dura, lecitina de soja
Condiciones de conservación: Conservar por debajo de 25°C	Conservar por debajo de 25°C

Asimismo, se corrigió un total de 10 errores ortográficos. También en esta ocasión el cliente llevó a cabo la corrección del documento y solicitó que se unificaran las formas verbales en plural («siga/sigan usted o su hijo»), además de consultar si en la siguiente frase el uso de la preposición «a» es correcta: «pueden afectar hasta a 1 de cada 1.000 personas

tratadas»⁸. Como puede comprobarse, en el caso de este encargo, se trató fundamentalmente de una revisión de estilo y formato del documento para adaptarlo a las directrices institucionales y a las instrucciones internas del cliente.

3.3. PRODUCTOS SANITARIOS (CATÁLOGO)

El último género textual que presentamos es el catálogo de productos sanitarios, en concreto de productos protésicos como pies, articulaciones de rodilla y cadera y encajes de muñón para casos de amputaciones, medias y pantalones de compresión, fundas de silicona y calzado especial para uso con prótesis (46 productos en total). En el caso de este cliente, existe un glosario establecido para la traducción alemán-español e igualmente deben respetarse las indicaciones generales de no traducir los nombres de los productos ni los eslóganes publicitarios, que deben mantenerse en inglés para todas las lenguas, incluido el español. Asimismo, al tratarse de textos de carácter informativo y publicitario, resulta de enorme importancia mantener la homogeneidad en las traducciones tanto de los términos como de los productos, intra e intertextualmente. En este sentido se realizó gran parte de las revisiones acometidas.

Catálogos de productos sanitarios

Original	Traducción	Revisión	E / I
Prothesenfuß	Prótesis para pie	Pie protésico	Falta de homogeneidad
durch seine energiespeichernden und -rückgebenden Eigenschaften den Anwender beim Gehen unterstützt.	apoya al usuario con sus propiedades de acumulación y devolución de la energía.	apoya al usuario al caminar con sus propiedades de acumulación y devolución de la energía.	Omisión
Für die Mobilitätsklasse 3 geeignet	Apto para las clases de movilidad 3	Apto para la clase de movilidad 3	Concordancia (número)
Produktübersicht	Visión general	Resumen de productos	Calco

⁸ Según la Fundéu, «afectar a» es más común en español europeo: <https://www.fundeu.es/recomendacion/afectar-afectar-a-formas-validas/>.

(..) können die Dämpfungseigenschaften bei Streckung des Gelenks je nach Bedarf eingestellt werden.	(...) se pueden adaptar las propiedades de amortiguación de la articulación según la necesidad	(...) se pueden adaptar las propiedades de amortiguación al estirar la articulación según la necesidad.	Omisión
Der Techniker ist der Experte für die individuellen Ansprüche des Anwenders	El técnico es el experto para las necesidades individuales del usuario	El técnico es el experto en las necesidades individuales del usuario	Régimen preposicional
Welches Kniegelenk für welchen Anwender geeignet ist, entscheidet der Orthopädietechniker	El técnico ortopeda decidirá qué articulación de rodilla es la adecuada	El técnico ortopeda decidirá qué articulación de rodilla es la adecuada para cada usuario	Omisión
4 verschiedene Schaftanschlussmöglichkeiten für unterschiedliche Amputationshöhen	4 posibilidades diferentes de conexión del encaje para diferentes alturas de amputación	4 posibilidades diferentes de conexión de la funda para diferentes alturas de amputación	Término (glosario del cliente)
Dämpfung über Luftdruck	control o amortiguación mediante presión atmosférica	control o amortiguación mediante aire a presión	Término / calco
Durch die integrierte Dreh- und Schiebefunktion	Mediante una función de giro y deslizamiento integrada	Mediante la función de giro y deslizamiento integrada	Estilo / falta de homogeneidad
Durch die integrierte Dreh- und Schiebefunktion	Mediante la función de giro y deslizamiento	Mediante la función de giro y deslizamiento integrada	Omisión
Liner für Erstversorgung nach der Amputation mit besonderer Beschichtung	Liner para el tratamiento inicial tras la amputación con recubrimiento especial	Encaje para el tratamiento inicial tras la amputación con recubrimiento especial	Término (glosario del cliente)/ no traducción
Liner mit hohem Komfort und durchgehend dickerer Wandung	Encaje con alto confort y pared toda más gruesa	Encaje con alto confort y pared completa más gruesa	Estilo
Diabetische, trockene und atrophische Haut (Gewebsschwund)	Piel diabética, seca y atópica	Piel diabética, seca y pérdida de tejido (atrofia cutánea)	Omisión / sentido (por calco intratextual)
Diabetische, trockene, atrophische Haut	Piel diabética, seca y atópica	Piel diabética, seca y atrófica	Sentido

Großflächige Haftung der Prothese am Stumpf	Adherencia de la prótesis sobre una gran superficie	Adherencia de la prótesis sobre una gran superficie del muñón	Omisión
hautpflegender Substanzen für besonders beanspruchte Haut	sustancias cuidadoras de la piel	sustancias cuidadoras de la piel para la piel con necesidades especiales	Omisión
beseitigt Phantomschmerzen, Phantomsensationen und idiopathische Stumpfschmerzen	elimina los dolores y las sensaciones fantasma, así como las sensaciones fantasma y los dolores idiopáticos del muñón	elimina los dolores y las sensaciones fantasma y los dolores idiopáticos del muñón	Repetición
konische Stumpfform (trichterförmig)	muñón uniforme	forma de muñón cónica (forma de embudo)	Omisión / sentido (por calco intratextual)
Knieexartikulation	desarticulación de cadera	desarticulación de rodilla	Sentido (por calco intratextual)
besondere Schuh-Programm, das Vertrauen schafft	calzado especial	calzado especial que aporta confianza	Omisión / estilo
das unabhängige Gütesiegel	El sello de calidad	El sello de calidad independiente	Omisión
ausgezeichnet rückenfreundlich	está galardonado por ser saludable para la espalda	extraordinariamente saludable para la espalda	Sentido
stützende Fassung des Knöchelgelenks bei gleichzeitiger Entlastung des Fersenbereichs	apoyo a la articulación del tobillo descargando al mismo tiempo la misma zona	apoyo a la articulación del tobillo descargando al mismo tiempo la zona del talón	Término

Además de las revisiones explicitadas en la tabla, se realizaron un total de 7 revisiones ortográficas o de concordancia, 7 revisiones de estilo y se corrigieron otras dos omisiones. En este género textual, se ha detectado un número elevado de errores debido al gran número de repeticiones intratextuales con ligeras variaciones (que no se han traducido correctamente al copiar el texto o utilizar la memoria de traducción), así como falta de homogeneidad en diversos fragmentos.

3.4. PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN DE ERRORES E INADECUACIONES

Presentamos por último una propuesta de elaboración propia para la clasificación de errores e inadecuaciones en traducción biosanitaria.

Errores e inadecuaciones en traducción biosanitaria	
Tipo de error/inadecuación	Subtipo
Lengua	Ortografía Concordancia Régimen Gramática Repetición
Término	No equivalente No estándar <i>Desaconsejado</i> No traducción Sobretraducción Falta de homogeneidad
Sentido	Contrasentido Sin sentido Falso sentido Omisión total o parcial <i>Inadecuación pragmática</i>
Estilo	Calco léxico o estructural Fraseología impropia del género Fraseología no estándar <i>Fraseología impropia del campo</i> No cumple el propósito comunicativo
Encargo implícito o explícito	Formato no deseado No conforme a normativa y estándares No conforme a la terminología interna No conforme a las referencias internas No cumple la función del texto

Se han señalado en cursiva las inadecuaciones como categoría dependiente del encargo y de las características del género textual, que dado el caso requieren instrucciones específicas por parte del cliente para determinar las técnicas de traducción y el alcance de la revisión. Por tanto, las inadecuaciones no constituyen errores en términos absolutos y objetivables, sino que su tratamiento dependerá de las circunstancias del encargo de traducción y revisión.

5. CONCLUSIONES

Esta primera aproximación a los errores e inadecuaciones en traducción biosanitaria alemán-español probablemente dé lugar a más preguntas de las que ha podido resolver por su alcance, en especial en lo tocante a los errores de la terminología propia del campo y a la naturaleza de los equivalentes, por un lado, y a las cuestiones de estilo por otro. Son estos los dos tipos de error que nos parecen más complejos de determinar en el contexto de una revisión, ya que según la fuente o el autor consultado un término puede estar desaconsejado a la par que ser de uso común, con lo que debe acordarse si se dará prioridad al uso o a la norma más ortodoxa. Por su parte, el estilo es un ámbito tan extenso y ramificado que resulta imprescindible establecer unas normas básicas para que el texto cumpla su función sin que la revisión se convierta en una tarea inabarcable o incluso en una reescritura de la traducción.

A pesar de estas disquisiciones, creemos haber conseguido el objetivo de ofrecer una visión de conjunto de los factores que gobiernan el encargo de traducción y revisión biosanitaria, que consideramos deben ser el punto de partida de todo análisis de errores e inadecuaciones. Otra cuestión fundamental es que, al realizar una revisión, la calidad de la traducción y el proceso de control de calidad determinarán la cantidad y el tipo de errores e inadecuaciones que podamos encontrar, por lo que los resultados que aquí presentamos no pueden sino entenderse como un mero estudio de caso y se requeriría un número mucho mayor de traductores y revisores implicados para garantizar su universalidad. Como futuras líneas de investigación, está previsto profundizar el estudio con géneros textuales adicionales y ampliar la clasificación actual. Asimismo, la posesición abre el camino a nuevas propuestas investigadoras sobre el alcance de la revisión, especialmente en el ya mencionado ámbito de la revisión de estilo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALEIXANDRE, Rafael y Amador ISCLA, «Vicios del lenguaje y defectos del estilo científico en las comunicaciones del IV Congreso Nacional de Documentación Médica», *Papeles Médicos*, 6 (3) (1997), pp. 5-13.
- DELISLE, Jean, HANNELORE Lee-Jahnke y Monique C. CORMIER, *Terminologie de la traduction*, Ámsterdam; Filadelfia, John Benjamins, 1999.
- EMA, *QRD product-information template version 10.2 Rev.1* [en línea], 2021 [consulta: 28 abril 2021].
- FUNDÉU, «afectar y afectar a, formas válidas» [en línea], 2016 [consulta: 28 abril 2021].
- HURTADO ALBIR, Amparo, *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

- KUSSMAUL, Paul, *Training the translator*, Ámsterdam; Filadelfia, John Benjamins, 1995.
- MAYOR SERRANO, M.^a Blanca, «Revisión y corrección de textos médicos destinados a los pacientes... y algo más», *Panace@*, 11 (31) (2010), pp. 29-36.
- MAYOR SERRANO, M.^a Blanca, «Tipología textual pragmática en la comunicación biomédica (teórica) y formación de traductores», *Lebende Sprachen*, 4 (2004), pp. 168-175.
- MedDRA MSSO, *Medical Dictionary for Regulatory Activities*, [en línea], 2021 [consulta: 28 abril 2021].
- MUGÜERZA, Pablo, *Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos* (2^a edición), Barcelona, Fundación Dr. Antoni Esteve, 2019, Cuadernos vol. 46.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando A., *Medizin. Gran diccionario médico alemán-español*, Cosnautas [en línea], 2021 [consulta: 28 abril 2021].
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando A., *Medicina en español: «laboratorio del lenguaje». Florilegio de recomendaciones, dudas, etimologías, errores, anglicismos y curiosidades varias del lenguaje médico*, Alcobendas (Madrid), Fundación Lilly; Madrid, Unión Editorial, 2015-2020, volúmenes I-IV.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando A., «Reacción adversa y efecto secundario», *Diario Médico* [en línea], 2006 [consulta: 28 abril 2021].
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando A., «Palabras alemanas de traducción engañosa en medicina», en Fernando A. Navarro, *Traducción y lenguaje en medicina*, Col. Monografías Dr. Antonio Esteve, 20. Barcelona, Fundación Dr. Antonio Esteve & Ediciones Doyma, 1997, pp. 69-82.
- NORD, Christiane, *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, Londres; Nueva York, Routledge, 1997.
- PARRA-GALIANO, Silvia, «Conceptos teóricos fundamentales en la revisión de traducciones y su reflejo en el Manual de revisión de la DGT y en las normas ISO 17100:2015 y EN 15038:2006», *Hermēneus*, 19 (2017), pp. 270-308.
- QUIJADA DIEZ, Carmen, «La doble terminología médica en alemán y sus implicaciones para el traductor: de la *Otitis* a la *Ohrenentzündung* por el camino del medio», *Panace@*, 14 (37) (2013), pp. 121-128.
- REAL DECRETO 1090/2015, de 4 de diciembre, por el que se regulan los ensayos clínicos con medicamentos, los Comités de Ética de la Investigación con medicamentos y el Registro Español de Estudios Clínicos, *BOE*, 307, de 24 de diciembre de 2015, pp. 121923- 121964.
- REGLAMENTO (UE) n° 2017/745 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 5 de abril de 2017, sobre los productos sanitarios, *DOUE*, 5.5.2017, pp. L 117/1- L 117/175.
- REGLAMENTO (UE) n° 536/2014 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 16 de abril de 2014, sobre los ensayos clínicos de medicamentos de uso humano, *DOUE*, 27.5.2014, pp. L 158/1-76.
- RODRÍGUEZ-RUBIO MEDIÁVILLA, Santiago, «Análisis cuantitativo de erratas del *Diccionario Terminológico de las Ciencias Farmacéuticas Inglés-Español/Spanish-English* (Ariel, 2007)», *Panace@*, 19 (47) (2018). pp. 76-88.
- TREMÉDICA, «Buscador de lingüistas profesionales» [en línea], 2021 [consulta: 28 abril 2021].
- WADDINGTON, Christopher, «Measuring the effects of errors on translation quality», *Lebende Sprachen*, 2 (2006), pp. 67-71.
- KARWACKA, Wioleta, «Quality assurance in medical translation», *JoSTrans*, 21 (2014), pp. 19-34.